Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stało się więc ostre podrażnienie tak że zostać rozdzielonymi oni od siebie zarówno Barnaba przyjąwszy Marka odpłynąć ku Cyprowi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Doszło przy tym do ostrego nieporozumienia, tak że rozstali się ze sobą:\* Barnaba wziął Marka i odpłynął na Cypr,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stało się zaś ostre rozdrażnienie, tak że zostać oddzieleni oni\* od jeden drugiego: Barnaba przyjąwszy Marka odpłynąć\*\* ku Cyprowi. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stało się więc ostre podrażnienie tak, że zostać rozdzielonymi oni od siebie zarówno Barnaba przyjąwszy Marka odpłynąć ku Cyprowi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na tym tle doszło między nimi do ostrego sporu, tak że się z sobą rozstali: Barnaba zabrał Marka i odpłynął na Cypr. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I doszło *między nimi* do ostrej kłótni, tak że się rozdzielili: Barnaba wziął ze sobą Marka i popłynął na Cypr; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wszczął się między nimi wielki gniew, tak iż odszedł jeden od drugiego, a Barnabasz wziąwszy z sobą Marka, płynął do Cypru. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zstała się tedy różnica, tak iż odszedł jeden od drugiego, a Barnabasz wziąwszy z sobą Marka, wiózł się do Cypru, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaostrzył się spór, tak iż oddalili się od siebie wzajemnie: Barnaba zabrał Marka i popłynął na Cypr, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powstało nieporozumienie, tak iż się rozstali, Barnaba, zabrawszy Marka, odpłynął na Cypr, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Doszło do ostrego starcia, w rezultacie którego się rozdzielili. Barnaba wziął Marka i popłynął na Cypr, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z tego powodu doszło między nimi do ostrej kłótni, tak że się rozstali. Wtedy Barnaba wziął ze sobą Marka i popłynął na Cypr. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I doszło do ostrego sporu, tak że rozeszli się obaj: Barnaba wziął Marka i popłynął na Cypr, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Z tego powodu posprzeczali się i każdy poszedł w swoją stronę. Barnaba wziął ze sobą Marka i odpłynął na Cypr, a Paweł dobrał sobie Sylasa i udał się w drogę z błogosławieństwem braci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z tego powodu doszło między nimi do ostrej sprzeczki, tak że się rozłączyli: Barnaba z Markiem odpłynął na Cypr, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І постала незгода так, що розлучилися вони між собою. Варнава, взявши Марка, відплив до Кіпру, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powstało takie rozdrażnienie, że zostali oni oddzieleni od siebie. Więc Barnabasz wziął Marka i odpłynął na Cypr. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Doszło do ostrego sporu między nimi w tej sprawie i rozdzielili się: Bar-Nabba zabrał Marka i pożeglował na Cypr. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy doszło do gwałtownego wybuchu gniewu, tak iż się rozdzielili: Barnabas wziął ze sobą Marka i odpłynął na Cypr. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Powstał więc konflikt. Ostatecznie apostołowie rozdzielili się. Barnaba z Markiem odpłynęli na Cypr. |

1. 1) Być może miało to miejsce po wydarzeniach z <x>550 2:11-21</x>. Paweł wymienia Barnabę w <x>530 9:6</x>. Marek był krewnym Barnaby. Tym razem sprostał wyzwaniom podróży, zob. też <x>670 5:13</x> oraz <x>580 4:10</x> i <x>620 4:11</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 13:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "tak, że oni zostali oddzieleni". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "Barnaba przyjąwszy (...) odpłynął". [↑](#footnote-ref-5)